

中口翻译学习（二）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E5_8F_A3_E7_BF_BB_E8_c95_131114.htm Literal and Free

Translation I 直译和意译 一般笔译以直译为主，口译以意译为主。直译在笔译中占70%而意译占30%。为了尊重句子原意，如果直译正确应当选用直译。但是直译容易出错，一旦出错就要考虑意译。在口语和文化差异的翻译上直译容易出错的。其中文化差异包括在成语、俚语、俗语、名言、格言等。

1.Sentence Translation 1) Helen said in her best party manner. 海伦（Helen）彬彬有礼地说/有礼貌地说/有风度地说/幽默地说。
2) Didnt she ever swear she would never again believe anything in trousers ? in trousers 难道她不是发过誓再也不相信任何男人了吗？穿着裤子的人根据句子译成“男人”
3) Beauty is only skin deep. 美丽只不过是一张皮而已。
4) Dont do your own thing , or you will met with failure.笔译时如果直译正确的话，应选择直译 不要只顾做自己的事情，否则你会失败的。直译不要一意孤行，否则你会失败的。意译
5) The elevator girl reads books between passengers.这句意译比较合适 开电梯的女孩在没有乘客的时候读书。
6) He was a man of integrity , but unfortunately he had a certain reputation , I believe the reputation was not deserved. 他是一个正直的人，但不幸的是他有某种坏名声。我认为这种名声是不应该有的。
7) The flower girl , “ Will you pay me for them ? ” 这卖花姑娘：“你能把这些花全买了吗？”
The daughter , “ Do nothing of the sort , mother. The idea ! ” 根据上下文推测情景理解、翻译 女儿说：“别听

她的，妈妈。你想得真美啊！” 2. Idiom Translation dark horse 黑马；black sheep 害群之马；lucky dog 幸运儿；old dog 工作卖力的人；cold fish 冷漠的人；odd fish 古怪的人；old fish 老头，老家伙；hen-pecked husband 妻管严；Justice has long arms 天网恢恢，疏而不漏；Face is as important to man as the bark to the tree. 人要脸，树要皮。One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy. 一个和尚提水喝，两个和尚挑水喝，三个和尚没水喝。eat one's words 收回所说的话 take back one's words 收回所说的话 make one's hair stand on end 毛骨悚然 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com